

Cours de tibétain - leçon 22

La prière à sept branches

7) La branche de la dédicace

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

Je, moi / part. instrumentale-ergative / mérite, richesse intérieure / quelque soit / accumulé

da gui seunam tchi sak pa

Quelques soient les vertus que j'ai pu accumuler,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

Tout, toute / éveil / cause / en (part. oblique) / transformer / (part. ablatif) étant

tham tchè tchang tchoub gyour tchour nè

Puissent-elles toutes devenir la cause de l'éveil, et ce faisant—

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

Longtemps / part. oblique (fonction adverbiale) / négation / être retenu, retardé / être / génitif

ring por mi thok dro oua yi

Sans attendre longtemps—pour les êtres,

འདྲེན་པའི་དབལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

Guide / de (génitif) / gloire, splendeur / je, moi / devenir / puisse

drèn pèi pal tou da gyour tchik

Puissé-je en devenir le glorieux guide !

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

X O X O X O

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

X X X O X O

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

X O O X X O

འདྲེན་པའི་དབལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

X O X O X X O

Le vocabulaire

བདག་ je, moi / da

གིས་ part. instrumentale-ergative / ki

Comme toujours, l'ergatif ici marque ce qui précède et en fait un acteur. C'est donc bien « moi » qui...

བསོད་ནམས་ mérite, richesse intérieure / seu nam

Je reprends ici la manière de traduire du Karmapa: « inner wealth ».

ཅི་ quelque soit / tchi

བསགས་པ་ ce qui est accumulé, amassé / sak pa

བསགས་པ་/ གསོག་པ་/ བསག་པ་/ རོག་/. Verbe volitif. Le བ་ comme souvent permet de nominaliser un verbe: ce qui est accumulé.

ཐམས་ཅད་ tout, toute / tham tchè

བྱང་ཚུབ་ éveil / tchang tchoub

རྗེ་ cause / gyou

ར་ en (part. oblique) / ra

C'est encore la fonction དེ་ཉིད་ dont il s'agit ici, "la marque d'incorporation". Voici ce que dit le Clair Miroir à propos de cette "marque d'incorporation" :

SIX VARIANTES : ལྟ་ར་ཅུ་ལ་དུ་

"La marque d'incorporation" : le phénomène du DE NYID དེ་ཉིད་ལ་འཇུག་པ་ (lit. : " Cela même")

Quelle que soit la nature du verbe, différentiatif ou indifférentiatif, l'objet et l'action, bien qu'étant distincts, sont considérés comme étant unis. La fonction de la particule LA est dans ce cas appelée "cela même". Ce sens étant un peu délicat à saisir, il convient de l'éclaircir à l'aide d'exemples simples, soit la phrase:

རྒྱ་ཡིག་གི་ཡིག་ཆ་རྒྱས་བོད་ཡིག་དུ་བསྐྱར་ = Traduire les textes chinois en tibétain.

Le verbe "traduire", (littéralement "transformer") est un verbe différentiatif. L'objet à transformer (རྒྱ་ཡིག་ཆ་) (les textes chinois) par l'agent (ici sous-entendu) et l'objet obtenu après transformation (བསྐྱར་གཞིའི་ཡིག་ཆ་) - la visée de la transformation) c'est-à-dire "le texte tibétain" (la traduction) sont différents, cependant on les considère comme étant une même entité grâce à la présence de la particule LA. (il s'agit du même texte qui est transformé du chinois en tibétain). On peut aussi comprendre que la marque oblique indique le résultat de l'action, c'est-à-dire l'objet obtenu après transformation.

Le vocabulaire - suite

གྱུར་ transformer / **gyour**

འགྱུར་བ་/ འགྱུར་བ་/ འགྱུར་བ་//. Verbe non-volitif. "Passer d'un état à un autre" dans le sens général de flux. Il semble que ce soit ici la forme passée. Et sinon, dans l'illuminator : « Fréquent dans la littérature tibétaine comme une traduction de la construction sanskrite "bhuta" utilisée pour indiquer la présence d'une qualité dans quelque chose. Ces constructions sanskrites transmettent le sens que quelque chose est devenu ainsi, c'est-à-dire qu'il a la qualité de telle ou telle chose. Par exemple, le sanskrit "kumārabhuta", qui signifie avoir la qualité de la jeunesse, est traduit en tibétain par གཞོན་ལུང་གྱུར་བ་ avec le même sens. »

ནས་ particule ablatif, étant / **nè**

Parmi les nombreux fonctions de cette particule (huit fonctions), il s'agit ici de la particule ་ནས་ en fonction de subordonnant. Voici ce que dit le Clair Miroir : « La particule ་ནས་ indiquant un rapport d'antériorité est postposée à un verbe au passé. La particule indique l'antériorité de la proposition subordonnée (marquée par ་ནས་) par rapport à la principale. »

རིང་པོ་ longtemps / **ring po**

ར་ part. oblique (fonction adverbiale) / **ra**

Toujours la fonction དེ་ཞིང་.

Voici aussi l'explication de l'illuminator : རིང་པོར་ 1) "Long" est surtout utilisé comme un adverbe de temps signifiant "longue période", "longue durée", etc. 2) Dans d'autres contextes, signifie une distance longue ou considérable.

མི་ négation / **mi**

ཐོགས་ être retenu, retardé / **thok**

ཐོགས་བ་/ ཐོགས་བ་/ ཐོགས་བ་// verbe non volitif.

འདྲོ་བ་ les être / **dro oua**

ཡི་ génitif / **yi**

འདྲེན་པ་ guide / **drèn pa**

འི་ de (génitif) / **i**

དཔལ་ gloire, splendeur / **pèl**

ཏུ་ particule oblique (fonction d'incorporation) / **tou**

བདག་ je, moi / **dak**

གྱུར་ devenir / **gyour**

ཅིག puisse / **tchik**